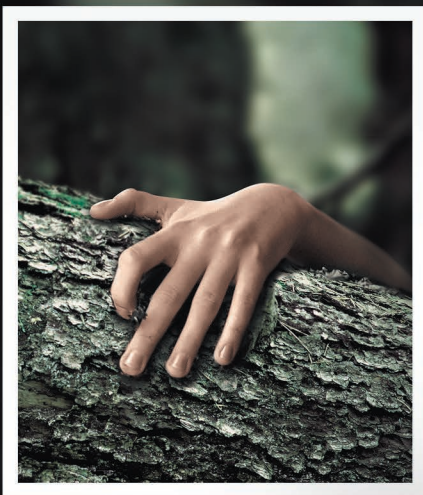


В долине реки Бастан поселилось зло. Одну за другой находят мертвыми молоденьких девушек — они задушены, их тела обнажены, а рядом — следы шерсти неведомого животного... Убийца не просто вершит свое кровавое дело, но исполняет при этом какой-то дьявольский ритуал... Расследование преступлений поручают инспектору Амайе Саласар. Элисондо — место, где прошло ее детство и откуда она однажды уехала, надеясь больше никогда туда не возвращаться. Однако, чтобы раскрыть убийства, Амайе предстоит не только столкнуться с древними легендами, но и взглянуть в лицо своим детским кошмарам...



Амайя смотрела на руки девочки, одновременно зловеще и доверчиво развернутые ладонями вверх и опущенные вдоль ее мертвого тела. Левая рука почти касалась воды. Ее длинные золотистые волосы ниспадали почти до талии, а большие зеленые глаза подернулись тонкой белесой, похожей на пар, пленкой. Даже в смерти она была прекрасна и окружена дымкой таинственности. Убившему ее чудовищу удалось достичь своей цели.

ISBN 978-5-9910-2806-6



www.ksdbook.ru

ISBN 978-966-14-6779-7



www.bookclub.ua

Долорес Редондо



НЕВИДИМЫЙ СТРАЖ



Долорес Редондо

НЕВИДИМЫЙ СТРАЖ



Темная сторона
прошлого

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА

НЕВИДИМЫЙ СТРАЖ





Долорес Редондо

НЕВИДИМЫЙ СТРАЖ

РОМАН

ХАРЬКОВ
БЕЛГОРОД 2014



КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА

УДК 821.134.2
ББК 84.4ИСП
Р33



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Публикуется с разрешения Pontas Literary & Film Agency

Переведено по изданию:

Redondo D. El guardián invisible : Novela / Dolores Redondo. —
Barcelona : Ediciones Destino, 2013. — 438 p.

Перевод с испанского *Елены Боровой*

Дизайнер обложки *Сергей Ткачев*

ISBN 978-966-14-6779-7 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2806-6 (Россия)
ISBN 978-84-233-4198-6 (Испан.)

- © Dolores Redondo Meira, 2013
- © DepositPhotos.com / PinkBadger, koer, обложка, 2014
- © Nemiro Ltd, издание на русском языке, 2014
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2014
- © ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», г. Белгород, 2014

Забуть о чем-то можно только произвольно.
Чем больше усилий прилагаешь к тому, чтобы
оставить какие-то события позади, тем упор-
нее они тебя преследуют.

Уильям Хонас Баркли

1

Айноа Элизасу стала второй жертвой басахауна, хотя на момент ее гибели пресса еще не успела так окрестить эту серию убийств. Это произошло несколько позже, когда выяснилось, что около трупов была обнаружена шерсть животных, частички кожи и другие следы, которые не могли принадлежать людям, в сочетании с признаками чего-то подобного погребальной церемонии очищения. Какая-то древняя и злобная сила отметила тела этих совсем еще юных девочек разорванной одеждой, сбритыми лобковыми волосами и раскинутыми в жесте девственной невинности руками.

Когда инспектора Амайю Саласар будили рано утром, вызывая на место преступления, она машинально совершала одни и те же действия: выключала будильник, чтобы он утром не побеспокоил Джеймса, брала телефон, охалку одежды и медленно спускалась по лестнице на кухню. Там она одевалась, одновременно готовя себе кофе с молоком. Оставляла записку мужу, после чего садилась за руль автомобиля и погружалась в бессодержательные мысли, своего рода белый шум, который всегда наполнял ее голову, если ей приходилось просыпаться затемно, и который сопровождал ее подобно обрывкам неоконченного ночного дежурства. На этот раз ей пришлось больше часа ехать по пустым дорогам, ведущим из

Памплоны до того места, где ее ожидала жертва. Она преодолела довольно крутой поворот, и пронзительный визг колес заставил ее осознать, насколько она рассеянна. Сделав над собой усилие, она сосредоточилась на извилистой и неуклонно ведущей вверх дороге, к которой со всех сторон подступал густой лес, окружавший Элисондо¹. Пять минут спустя она остановила машину у сигнального фонаря и узнала спортивный автомобиль доктора Хорхе Сан-Мартина и внедорожник судьи Эстебанес. Выйдя из автомобиля, она открыла багажник и достала из него резиновые сапоги. Пока она переобувалась, опираясь одной рукой о крыло автомобиля, к ней подошли помощник инспектора Хонан Эчайде и инспектор Монтеc.

— Скверное дело, инспектор. Убита девочка. — Хонан сверился с записями. — Лет двенадцать или тринадцать. В одиннадцатый вечера поступило заявление от ее родителей о том, что их дочь не вернулась домой.

— Рановато для заявления об исчезновении ребенка, — заметила Амайя.

— Согласен. Судя по всему, в десять минут девятого она позвонила на мобильный старшему брату и сказала, что опоздала на Аriskунский автобус.

— И брат до одиннадцати часов никому ничего не сказал?

— Ну, знаете, как обычно: «Предки меня убьют. Пожалуйста, ничего им не говори. Может, отец кого-нибудь из моих подружек согласится подбросить меня домой». В итоге парень промолчал и вернулся к компьютерной игре. В одиннадцать Айнои все еще не было дома, папа и мама начали не на шутку беспокоиться. Вот тут он и сообщил им о ее звонке. Родители тут же бросились в полицейский участок Элисондо. Они настаивали на том, что с их дочерью что-то случилось. Она не брала трубку, и они уже успели обзвонить всех ее подруг. Де-

¹ Элисондо означает буквально «возле церкви». (Здесь и далее примеч. пер., если не указано иное.)

вочку обнаружил полицейский патруль. Подъехав к этому повороту, констебли заметили на обочине дороги женские туфли, — продолжал говорить Хонан, указывая лучом фонаря на край асфальтированного полотна, где сверкали черные лакированные туфли на среднем каблуке.

Они стояли очень аккуратно, и Амайя наклонилась, чтобы хорошенько их рассмотреть.

— Они так ровно стоят. К ним кто-нибудь прикасался? — поинтересовалась она.

Хонан снова углубился в свои записи. Амайя подумала о том, что самоотдача молодого помощника инспектора, который в придачу ко всему являлся антропологом и археологом, это настоящий подарок в таком сложном деле, каким обещало стать расследование этого убийства.

— Нет. Они так и стояли. Рядом и носками в сторону дороги.

— Попроси криминалистов, когда они окончат осмотр жертвы, пусть заглянут внутрь туфель. Чтобы поставить их таким образом, надо было взять их пальцами изнутри.

Инспектор Монтеc, который все это время молчал, уставившись на носки своих фирменных итальянских мокасин, внезапно поднял голову, как будто очнувшись от глубокого сна.

— Саласар, — пробормотал он вместо приветствия.

Не ожидая Амайю, он зашагал к обочине дороги. Она озадаченно посмотрела ему вслед и обернулась к Хонану.

— Что с ним такое?

— Не знаю, шеф, но мы с ним приехали в одной машине из Памплоны, и за всю дорогу он и рта не раскрыл. Мне кажется, что он немного навеселе.

Ей тоже так показалось. После развода инспектор Монтеc вел себя все более странно. И дело было не только в его ново-заведенной тяге к итальянской обуви и ярким галстукам. В последние недели он был особенно рассеян и постоянно находился в каком-то своем внутреннем мире, внешне оставаясь

таким холодным и неприступным, что казался чуть ли не аутистом.

— Где девочка?

— Возле реки. Придется спускаться по склону, — ответил Хонан, с извиняющимся видом кивнув в сторону ущелья, как будто он каким-то образом был повинен в том, что тело лежит именно там.

Пока они спускались к руслу, за тысячи лет пробитому в скалах рекой, Амайя еще издали увидела внизу свет прожекторов и ленты, огораживающие периметр, внутри которого работали криминалисты. Рядом судья Эстебанес что-то тихо говорила секретарю суда, искоса поглядывая туда, где лежало тело. У трупа суетились два фотографа криминальной полиции, обрушивая на него град вспышек, снимая его под всеми мыслимыми ракурсами. Возле тела девочки стоял на коленях один из экспертов института судебной медицины Наварры и, похоже, измерял температуру печени.

Амайя с удовлетворением отметила, что все присутствующие сотрудники стараются входить и выходить из оцепленной лентами зоны по проходу, отмеченному первыми прибывшими на место преступления полицейскими. Все же ей, как всегда, показалось, что народу могло бы быть и поменьше. Это порой доходящее до абсурда ощущение, возможно, коренилось в ее католическом воспитании, но, тем не менее, всякий раз, когда ей приходилось иметь дело с трупом, она испытывала острую потребность в интимности и уединении, которая одолевала ее на кладбищах. Это ее желание неизменно грубо попиралось профессионализмом, безразличием и отстраненностью людей, окружавших очередное мертвое тело, безмолвное и бездыханное. Оно было главным действующим лицом в спектакле убийцы, но казалось, до этой трагедии никому нет дела.

Она медленно подошла к берегу реки, внимательно изучая место, которое кто-то избрал для убийства. У самой воды образовалась насыпь из серых закругленных камней, вне всяко-

го сомнения, принесенных сюда паводком минувшей весны. Эта сухая полоса около девяти метров в ширину тянулась вдаль, насколько позволял разглядеть тусклый свет приближающейся зари. Противоположный берег реки, не более четырех метров в ширину, скрывался в густом лесу, который по мере удаления от реки становился все гуще. Несколько секунд Амайя ожидала, пока эксперт-криминалист закончит фотографировать труп. Когда он отошел в сторону, она приблизилась к телу и остановилась возле ног девочки, по привычке освободив мозг от всех мыслей. Глядя на лежащее возле реки тело, она мысленно произнесла короткую молитву. Только после этого она почувствовала себя готовой рассматривать труп как дело рук убийцы.

При жизни у Айнои Элизасу были красивые карие глаза, которые теперь смотрели в бесконечность и в которых навеки застыло удивление. Ее голова была слегка запрокинута назад, что позволяло разглядеть обрывок грубой бечевки, так глубоко врезавшийся в кожу шеи, что его едва было видно. Амайя наклонилась над телом, чтобы разглядеть этот шнур.

— Он даже не стал его завязывать, а просто затягивал, пока девочка не перестала дышать, — прошептала она, как будто разговаривая сама с собой.

— Видимо, убийца был очень силен. Мужчина? — предположил остановившийся за ее спиной Хонан.

— Возможно. Хотя девочка невысокая, метр пятьдесят пять или около того, и очень худенькая. Это могла сделать и женщина.

Доктор Сан-Мартин, который до этого момента беседовал с судьей и секретарем суда, подошел к трупу, раскланявшись с судьей так церемонно, что Амайе показалось, он собирается поцеловать ей руку.

— Инспектор Саласар, я как всегда счастлив вас видеть, пусть даже и при таких обстоятельствах, — весело воскликнул он.

Літературно-художнє видання

РЕДОНДО Долорес
Невидимий страж

Роман

(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*
Відповідальний за випуск *О. О. Григор'єва*
Редактор *С. В. Душкевич*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *О. В. Кузнецова*

Підписано до друку 07.02.2014. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 24,36. Наклад 10 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів
у ДП «Видавництво та типографія "Таврида"»
95040, Україна, АРК, м. Сімферополь, вул. Ген. Васильєва, 44

Литературно-художественное издание

РЕДОНДО Долорес
Невидимый страж

Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*
Ответственный за выпуск *О. О. Григорьева*
Редактор *С. В. Душкевич*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *Е. В. Кузнецова*

Подписано в печать 07.02.2014. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 24,36. Тираж 10 000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб "Клуб семейного досуга"»
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ДП «Издательство и типография "Таврида"»
95040, Украина, АРК, г. Симферополь, ул. Ген. Васильєва, 44

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москва АО

141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2

Тел./факс +7 (495) 984-35-23

e-mail: office@bmm.ru

www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

«Книжный Клуб»

«Клуб Семейного Досуга»

61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А

тел/факс +38 (057) 703-44-57

e-mail: trade@bookclub.ua

www.trade.bookclub.ua

Киевский филиал

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,

тел. +38 (067) 575-27-55

e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесский филиал

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109

тел. +38 (067) 572-44-28

e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88

e-mail: support@bookclub.ua

Интернет-магазин: www.bookclub.ua

«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25

e-mail: info@ksdbook.ru

Интернет-магазин: www.ksdbook.ru

«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

В оповитій магією країні басків, у маленькому селіці Елісондо, вчиняються моторошні вбивства. Якесь зловісна сила позбавляє життя молоденьких дівчат. Тіла задушених жертв знаходять оголеними, а поруч — сліди шерсті невідомої тварини. Повзуть чутки, що вбивця — це дух, який живе в глибині лісу... Інспектор Амайя Саласар приступає до розслідування. Вона не вірить у потвор і має намір зупинити злочинця, хоч би ким він був! Чи готова Амайя йти до кінця?

Редондо Д.

Р33 Невидимый страж : роман / Долорес Редондо ; пер. с исп. Е. Боровой. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2014. — 464 с.

ISBN 978-966-14-6779-7 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2806-6 (Россия)

ISBN 978-84-233-4198-6 (Испан.)

В окутанной магией стране басков, в маленькой деревушке Элисондо, происходят злоешие убийства. Какая-то внушающая ужас сила лишает жизни молоденьких девушек. Тела задушенных жертв находят обнаженными, а рядом — следы шерсти неизвестного животного. Ползут слухи, что убийца — это дух, обитающий в глубине леса... Инспектор Амайя Саласар приступает к расследованию. Она не верит в чудовищ и намерена остановить преступника, кем бы он ни оказался! Готова ли Амайя идти до конца?

УДК 821.134.2

ББК 84.41СП